

Abonnement pour un an

250 piastres

Adresse :

Idjtihad Constantinople

Téléph: St, 865

XIX^{ème} ANNÉE

1 Fevrie 1924 — No 162

اجتهاد

فلسفی ، اجتماعی ، ادبی ، اقتصادی مجموعہ

آبونمان : سنہ لکی [۲۴ نسخہ]

داخل ایچون ۲ ، خارج ایچون

۲ بچق لیرادر .

ادارہ خانہ سی

جفال اوغلندہ « اجتهاد ٹہوی »

تلفون : استانبول ۸۶۵

اون طقوزنجی سنہ

نومرو ۱۶۲ - اشباط ۱۹۲۴

اگر استادی، اثرک مدح ایتسه سی ایسته نیرسه، آینلردن
یا قیچی ترلرک آقاسی لازمدر . فقط تقدیس بالادن کلیر .
[توفیق اللهندن در .]

جدی بر صورتده حاضر لاندیغمز ایشه ، جدی بر
سوز [Wot] مناسبدر . اگر ای سوزلرله تراقی ایدرسه
ایش نشئه ایله ایلری کیده ر .
ضعیف اقتدارمژک حصوله کتیره جکی شیئی دقتله
ترصد ایدم .

اعمال واجرا ایتدیکی شیئی اصلا ملاحظه ایتمین
کیمسه یی محقر کورمه لی در . زیرا ، نفس الامرده انسانی
شر فله ندیره ن کیفیت بوملاحظه ده در و ایله خلق ایتدیکی
شیئی قلبنک ایچنده حس ایتک ایچین عقل ، انسانه ویرلمشدر .

چام آغاجی کوکلرنندن اودون آلیکز ، فقط دقت
ایدک آییجه قورواواسون . تا که فورونک ایچنده صیقیشان
آلهوی باجانک آغزندن یوقاری فیرلا سین و باقیر طاسی
آرتیکر . قالای چابوق کتیریکز . تا که کشیف خلیطه
کوزلجه اصاغه اولونسون .

بودرین چوقورک ایچنده ، آتشک معاونتیه آلرمرک
اعمال ایتدیکی اثر ، یاقین زمانده ، یوکسک قوله نک قفسی
ایچنده حقمزده پارلاق بر شهادت تشکیل ایده جک ، اوزاق
کونلرده موجود اوله جق پک چوق انسانلرک قولاقلرینه سسیاه
ووراجق . کدرلی ایله برابر آغلایاجق ومؤمنلرک دیندارانه
کلبانکهنه طینلرینی قاریشدر ااجق . بودنیاده ، ناهموار طالعک
کتیردیکی هر شی ، معدن تاجه [چاکه] ووراجق در ،
اونک عبرت فرما سسی ایسه کندیسنه ووران هر شیئی
اوزاقلره نشر واعلان ایدم .

بیاض قابارجقلمرک فیشقیردیغنی کوروپورم . ا لا !
کولچه لر ذوبان حالنده . کول ویره ن ملح ایله آبی قاریشسین ،
او آریمه یی قولایلاشدیر یوسر عتلدیریر . خلیطه کوپوکلردن
تطهیر اولونمالی در ، تاکه معدن ، مصفا اولارق ، صاف
وکور بر سس ویرسین .

بویله بر بحرانه طوتولانلردیه بیلرلر ، که اوغرنده یاشایا .
بیلجک بر مفکوره بولما یورم . هانکیسینه کندیمی ربط
ایتسه م بر نقصانی حس ایلورم فقط انسانلر بیلملی ، که
بر شیئی مفکوره حالته کتیره ن کندیلریدر . کوزلی کوزل
پایان بز . هرشیده بر علویت ، بر کوزلک بولابیلیرز ،
بولمالی یز . فطرتک نقصانلرینه دکل ، کالنه ، کوزلککنه
باقابیلیرز ، باقالی یز . (میل) بومفکوره یی بر زمان زوجه سنده
بولدی . خاطر اتنده اثرلرنده کی فکرلری هپ زوجه سنه
عطف ایدر . حالبو که طانیانلر زوجه سنده میلک کوردیکی
درجه ده هیچ بر فوق العاده ک بولما یورلر . شبهه ایدیه مرکه
بو قادی ن میلک کوسترمک ایستدیکی درجه ده یوکسک دکلدی .
فقط فیلسوف اونی او یله عد ایتشدی ، او یله بیلیموردی ،
اونک قارشیسنده او هیجانی دویو یوردی . سعادت ایچون
لازم اولان بودر .

میلک تجربه حیاتی ، ظن ایدیورم که ، همزه شو
حقیقی او کره ته بیلیر : نفسمز خارجنده برشی ایچون یاشامق .
اللهی سونلرک حس ایتدکلری سرور بوندندر ، وطن
اوغرنده اولنلری سسوق ایدن هیجانک منبعی اودر ،
مجنون او هیجان ، او ذوق ایچون دیار دیار دولاشمشدر .
انسان انجق بویله یوکسلیر ، بویله مسعود اولابیلیر ،
دائما هیجان انجق نفس خارجنده بر مفکوره ایچون
دویولابیلیر .

دارالفنون فلسفه تاریخی معلمی

محمد امین

(بیلیم) ک شمرلرنده نمونه

چاک دستانی

Vivos voco . Mortuo plango .

Fulgura Frango [۱]

قومدن یایلمش و آتشده پیشیریش قالب ، طوپراغه
صیم صیق ثورولش اولدینی حالده بکله یور . چاک ، بوکون
دوغا جق !

[۱] بولانینجا عبارده ، مؤنسته Munster شهرینک بوپوک
چاک اوزه رنده محکومدر . معناسی «دیریلری چاغیریم ، ثولولری
ایکلرم ، ییلدیرملری فیرارم .» دیکدر .

بر کیمسه ایکی قلبک یکدیگریله اویغون اولدیغنه علم یقین حاصل ایتسین . قورونتو قیصه در ، ندامت اوزون در . کلیسانک طنان چاکلری پارلاق بایرامه دعوت ایتدیکی وقت تاج بکارت ، نشانلیلر باشنده کال حسن و لطافتله اوینار . آه حیاتک اُک کوزهل بایرامی ، نوبهار حیاته ختام ویریر ، کمرله ، برقله اُک کوزهل خیال پارچالانیر . احتراس ، عشق [Leidenschaft] کچر ، محبت قالمایدر ؛ چیچک صولار ، فقط میوه اولمالی در ، کاله ایرمه لی در . اُرکک خارجه ، حیات مبارزه لرینه آتیلیمق کرکدر ؛ اقتضا ایدهرکه چالیشسین ، جهد ایتسین ، دسیسه ایله ، قوتله قازانسین . ثروت وسامانه طفریاب اولمق ایچین طالعی تجربه ایتک وتصادفه آتیلیمق لازم در . اوزمان نهایتسز موهبلر بری برینی ولی ایدهر ، آنباری قیمتدار نعمتلرله دولار ، ساحلر بویور ، او کینیشلر . داخلده ، خانه نک عفیف مدیره سی ، چوجوقلرک آناسی حکمران در . امور بیتیه یی فطینانه اداره ایدهر ، قیزلرینی تعلیم ایدهر ، اُرکک چوجوقلری اوصولو طوتار ، چالیشقان آللرینی لایققطع ایشله تیروشیمة انتظام سایه سنده فزانچی آرتیرر ؛ کوزهل قوقولو صاندیقلرینی خزینه لرله دولدورور ، ویزلایان ایکک اطرافنده ایپلکی چویرر . تمیز و مجلا دولابنه کوزهل یوک ، قار کبی بیاض کتن ییغار ، نافع ایله ظرافت و لطافتی برلشدیریرر ، هیچ بر زمان بوش دورماز .

بابا اوینک اوستندن ، باصره نک اوزاقلری آلابادیکی یرندن ، مسرور بر نظرله متزاید ثروتی کورور . واسع بنالرینک چاقی لرینک یوکسلیدیکنی کورور ؛ آغزینه قدار دولان صامانقلرینی ، برکتلی حصاد آلتنده کریلن ذخیره آنبارینی بوغدا یلرینک چالقالانان دالغالرینی کورور . عظمتله افتخار ایدهر : « کره ارضک تملی قدار متین اولان اومک شعشعسه سی ، فلاکتک اقتدارینه میدان اوقور ! » فقط طالک سلطنتلریله هیچ ابدی بر معاهده عقد اولوناماز و ادبار سرعتلی آدیملرله ایله ریلر .

پک اعلا ! شیمدی خلیطه آقیتلمغه باشلانابیلیر ؛

حیات عالنه ایلك آدیملرینی ، اویقو قوجاغنده اولارق آتمغه باشلایان سوکیلی ببکی ، بلند و محتشم مسرت طنینلریله ، او ، سالاملار . اونک ایچون [یعنی یکی دوغان چوجق ایچین] زمانک سینه سنده ، قارالنق یاخود نورلو مقدرات محفوظدر : آنا محبتک مشفق اهتماملری اونک آلتون صباحی اوزرنده اوینیق دورور ییللر ، اوق سرعتله کچر . دلی قانلی کنج قیزدن مغرورانه آیریلیر ؛ دلی قانلی ، پر آتش ، خارجه ، حیات ایچنه آتار ؛ سیاحت عصاسی آئنده ، جهانی دولاشیر ؛ صوکرابا یوردینه یابانچی اولارق عودت ایدهر . کنجلیکک زیب و طراوتی ایچنده ، سماوی یوکسکلکدرن بر سیما کبی ، پاناقلری عقیفانه بر قیرمز یلقه مستور اولدینی حالده دلبر باکره اوراده ، کوزلرینک ئوکنده در ؛ تصویر اولونامایان بر اشتیاق دلی قانلینک قلبی تسخیر ایدهر ؛ تنها دولاشیر ؛ کوزلرندن یاشلر فیشقیرر ؛ قارداشلرینک ولوله لی رقص لرندن قاجار ؛ قیزارارق ، آیاقلرینک ایزینی تعقیب دن فارغ اولماز ؛ اوندن کان بر سلام کندیسینی مسعود ایدهر . سوکیلیسینی ترین ایتک اوزره تارالرده اُک کوزهل چیچکلری آرار . ای مشفق اشتیاق ، طاتلی امید ، ایلك عشقک آلتون دوری ! کوز سمای آچیق کورور ، قلب سعادتک سینه سنده مست اولور . آه ، کنج عشقک کوزهل زمانی نیچین دائما چیچک آچایور !

دوکه قلبنک نفسلکلری ایشته باق ناصل اُسمرله شیور ! بوجوبوغی فورونک ایچنه دالدریورم ؛ اکر جامه تحول ایتش اولاراق چیقارسه خلیطه یی دوکک زمانی کلش دیمکدر ؛ شیمدی ، آرقاداشلر چابوق اولک ! خلیطه یی یوقلا ییک ؛ قولای قیریلان سرت معدن اُک زیاده قابلیت انطراقیه مالک یومشاق معدنه ، موفقیته دال اولاجق بر صورتده ، برله شیورمی تحقیق ایدک .

چونکه زرده قوی و یوموشاق ، متانت و ملایمت برله شیرسه اوراده حسن امتزاج حاصل اولور . بناء علیه دائمی بر صورتده کندیسینی [رابطه ازدواج ایله] باغلایان

دالغارینی هوایه آتیور . ایشته قاصیرغاکلیور ، یاقارق اوچویور، آلهوی آریارق کوکره یور . آتش پوسکوره رک کنیش آنبارلرده کی قورو محصولر ، مرتکلردن عاری طوانلر ، کیریشلر ئوزهرینه دوشویور و ، نفعه سیله کتله ارضی سوروکلهرک آزغین حله سنده برابر کوتورمک ایسته یور ظن اولونور برحاله ، معظم بر دیو کی کوکلرک یوکسلکلرینه چیقیور !

انسان نومید اولارق قدرت صمدانیه منقاد اولویور . و اثرلرینک محو و هبا اولدیغی ، بی اقتدار و مهوت ، کورو یور . محله ، ایصسر و خرابدر ، بعدما قورقوش فیرطینلرک پناهی اولاجق . دهشت و مصیبتک اقامت ، ایتدیکی بوش اینلر اولان پنجرهلردن ، سماده کی بولوطلر ایچری باقار .

انسان آرقاسنه ، ماملکنک مزاری ئوزهرینه برنظر عطف ایدر ... سوکرا کمال تصمیم ایله سیاحت باستوتی یاقالار . آتشک تهوری اونک نه سنی غضب ایتیش اولورسه اولسون ، اوکاینه طاتلی بر تسلی قالیور : کندیسنبجه محبوب و معز اولان باشلری [افرادعائله سنی] صایور ، نه بویوک سعادت ! هیچ بری اُکسیک دهک ، محبت و شفقتی هیچ برندن جدا اولماش .

ایشته معدن طور اغک سینه سنده قالب موفقیته دولش ، جهدمزی و هنرمزی تادیه ایتک ایچین چاک میدانه ده چیقاجقمی ؟ یا اصاغه موفق اولماسایدی ؟ یا قالب چاتلا سایدی ؟ بز امید وار اولدیغمز حلاله بزه بلیکه مصیبت اصابت ایتشدر .

الرمزک ایشنی مبارک طور اغک قاراللق سینه سنه تودیع ایدیورز . ا کینچی توخومنی اوکا تودیع ایدر ، بیته جکنی ، توفیق آسانی ایله ، خیر ورکته مظهر اولاجغنی امید ایدر . داها کوزل بر حیاته تکرار دوغمی ایچین قعر مزاردن چیچک آچاجغنی امید ایدرک کوزلرمزایشله دولو اولدیغی حاله ، طور اغک ایچنه کیزله دیکه ز توخوم ، داها زیاده قیمتلی در .

مکسر [۱] آرزو اولندیغی کیبی دیش دیشدر . فقط معدنی آقیمادن اول الله دیندارانه بر مناجات عرض ایدیکنز ... طیقاجی آتیکنز !
الله ، خانیهی حفظ ایتسین ! ... هان ، آتشک اسمر دالغهلری ، دومانلاراق ، چاک قالیینک قولپ منحنیسی ایچنه آتیلر .

اگر انسان ضبط ایدر و تقید آلتنده طوتارسه آتشک قدرتی فیاضدر ، انسان صورتیاب ایتدیکی ، یاراتدیغی شیئی بوسماوی قوته مدیوندر ؛ فقط زنجیرندن قورتولور ، وطبیعتک بوسربست قیزی ، کندی طریقنده یوکسه لیر ، فیرلارسه دهشت فرما اولور .

زنجیرندن قورتولارق بلا مانع بویودیگی و قلابالق سوقاقده عظیم یانغینی یووارلادیغی وقت وای حاله ! چونکه انسان اُنک وجوده کتیردیکنه ، عناصر ، خصم جاندر . بولوط برفیض و توفیق منبعی در ، یاغموور اونک سینه سندن آقار ، فقط ییلدیرم اوقیده ، راست کلدیکی طرفه ، اونک سینه سندن فیشقیریر . قوله نک تپه سندن آجی آجی کلن صدرلی ایشیدییورمیسکنز ؟ فلاکت چاکی در !

کوک قان کی قیرمزی در ، بو قیرمزیلق سوکن شفقک التاعلری دهکلدر . سوقاقلرک بوینجه نه دهشتلی کورولتولر وار ! دومان کردبادلر حالنده یوکسه لیور . آتشک ستونی چاتیردایارق کوکلره چیقیور .

یانغین اوزون جاده ده روزکار سرعتیه توسع ایدیور : هوا ، بر فورونک آغزندن چیقیورمش کیبی یاقیور و قاینا یور . کیریشلر چاتیردایور . دیرکار یره ییقلیور ، پنجرهلر چاتلایور ، چوجوqlر آغلایورلر ، والدلر شاشقین و دهشت زده کیدیورلر ؛ حیوانات خرابلر ، انقاض آلتنده ایکله یور . هرکس قوشویور ، مالی قورتاریور ، قاچپور . کیجه ، کوندوز قادار آیدین اولارق پارلایور . عنادینه ، صو قووالری ، اللردن متشکل بر زنجیر بوینجه اوچویور ؛ طولومبالر ، منحنی رمی لر حالنده ، صو

[۱] برطاش ویالاعلی التعین بر جسم صلب قیریلدی وقت ایکی پارچا ئوزهرنده حصوله کان منتظم و یاغیر منتظم سطح .

مدهشی ده کل؛ چونکه قانونك كوزی اویامایور . قانونك كوزی نکهیاند .

* * *

ای مقدس طریقت ، ای سمانك اولاد خیرکاری ، سهل و مسعود بر اتحاد ایله مساویلی یكدیگرینه ربط ایدهرسك ، شهرلك تملنی آتان و وحشی یابانیلی تارلاردن ، اوریاه چاغیران سنسك ، انسانلك قولوبه لرینه کیردك ، اولری حلیانه اخلاقه آلیشیدردك بوتون رابطه لك اك سوکیلیسنی ، اك معزینی ئوردك ، ای وطن محبتی !

بیك چالاك آل ایشله یور و نشاطلی بر آهنگده یكدیگرینه یاردم ایدیورلر ؛ بو حرارتلی فعالیتده بوتون قوتلر متجلی اولویور . اوستا و چراق ، حله مقدس حریتك حمایه سی آلتنده جهدو غیرت ایدیورلر . هر کس اشغال ایتدیکی موقعندن نمون ، کندیلرینی استخفاف ایدهلر کولیورلر . ایشته وطنداشك زینتی در . بولق ، زحمتك مکافات در . اکر قرال مقامیله شرفله نیرسه ، بزم شرفزده ، آلر مزك ایشی در . ای کوزه ل صلح ، طاتلی وفاق بو مدینه نك اوزرنده اوچكز ، خیر خواه و خیرکار ، اوچكز !

حریتك باربار اوردولرینك ، صلح و آشایش اوجاغی اولان بو وادی بی باصدینی کون اصلاکله مه سین ! آقشامك قیرمیزیلغیله دلبر بر صورتده قیزاران سمانك ، آتسه ویریلن کویلرک و شهرلك مدهش ایشیغیله ستر اولوندینی کونی الله کوسترمه سین .

شیمدی قیریکنز باقلم قالیبی ! خدمتی ایضا ایتدی . ایشمزنك موفقیتی کوکل و کوز دویا دویا کورسون . باصیکزن چکیجی ، محفظه پاتلاخنجه یه قادار باصیکزن چکیجی ! چاکل اعاده حیات اتمه سی ایچین قالیسك پارچالناماسی لازم در .

استاد مدبر برآل ایله ، زمان موافقنده قالیبی قیرایلیر ، فقط مشتمل معدن ، آله و سیلیری کیی ، کنددی کندینه فیرلارسه وای حاله ! کور آزیغیلغیله ، رعد شامتلیله اوی یقار ، هوایه آتار ، وجهمك آچیق آغزی کیی

وغصه لی طنین لرله چاک مزار ترانه سنی عکس انداز ایدهر : قالین و محزون ماتم ضربه لری ، بر یولجی یی صوك سیاحتنه تشییع ایدهر .

آه ! بو بر زوجه در ، سوکیلی بر زوجه در ؛ آه ! بو بر فداکار آنادر ، که ئولولرک قارا حکمداری ، زوجنك قولاری آراسندن ، کنج یاشنده زوجنه ویردیکی وشفقت قوجاغنده بویودکلرینی کوردیکی چوقولرینك آراسندن چکوب آلیور . . .

آه ، عائله نك طاتلی رابطه لری مؤبدآ قیریلدی ؛ چونکه عائله نك آناسی اولمش اولان قادین شیمدی روح لر [طیف لر] کشورنده در ؛ چونکه مخلصانه اداره سی منقطع اولدی ؛ اونك اهتمام وشفقتی آرتق نکه یان ده کل ؛ بعدما یتیم یوردده محبتسز برأجنی (قادین) حکمران اوله جق !

* * *

چاک صوئورکن ، مشقتلی ایشکزنک یورغونلغنی چیقاریکنز ، استراحت ایدیکنز . یاپراقلر آراسنده قوشلر ناصل اوینارسه اویله جه هرکس بکندیکی کیی یاسین . ییلدیزلرک لمعلری کورونونجه ، چراق ، هراهم دن آزاده ، آقشام چاکنك چالیندینی ایشیتیر فقط استاد علی الدوام اوغراشمغه مجبوردر .

* * *

اورا قده ، وحشی اورمان ایچنده ، یولجی سوکیلی قولوبه سنه قاووشمق ایچین آدیملرینی مسرورانه صیقلاشدیر یور . قویونلر ، مهله یهرک آغیلرینه عودت ایدیوروجسیم ئوکوزلرک باریلدايان سورولری بو کوره رك ، آلیشیق اولدقلری آغیلرینی دولدورمغه کیدیور . حبوبات یوکلر آرا به ایکی طرفه صالانارک بویوک بر آغیرلقله ایجری کیریور . مختلف رنگلی چلنك ، باشاقلر ئوزرنده دورویور . کنج حصادجی لر خلقی ، رقص ایتمه ک قوشویورلر . میدانلره ، سوفاقلر ده سکوت یاییلیور . اوک خلقی کندیلرینی بریره طوپلایان لامبانك اطرافنده او طویورلر ، شهرک قاپیسی روزه لری ئوزرنده غجیردایارق قاپانیور . ارض ، ظلمتله ئورتولویور ، فقط امنیت کامله ده بولونان وطنداش طعمه خوف اولان شیریری اویاندیران کیجه نك

خرابی و یانغین پوسکورور. خام قوتلر، بی شعور اولارق، هر زرده حکمران اولورسه اوراده هیچ بر منتظم ایش، هیچ بر منتظم اثر تشکل ایده من: قوملر کندیلرینی نه کندیلری آزادایتدکلری وقت رفاه و سعادت فیض بولاماز. شهرلرک سینهنه سنده، یانغین مرکزی، کیزلیدن کیزلییه بویودیکی، اهالی زنجیرینی قیارق، پر دهشت یاردیمینی کندی کندیسندن آرادیمینی وقت وای حاله! اوزمان عصیان، چاک ایپارینی محتاجانه چکر. بر حالده، که مسامت و حضور طینلری عکس ایتدیرمه مخصوص ایکن، متشدد اولومالریله ممایی دولهورور، عنف و شدتی اعلان ایدر.

الله بی سوهیندیردی! باقار معدن ک نوه سی، ظرفندن بر آلتون ییلدیز کیی مشعشع و یکپاره اولارق چیقور. تپه سندن کنارینه قادار کونش کیی پارلایور. پک واضح اولان آرمالو حه لرینه قادار هرشی صنعتکارک مهارتی اعلان ایدیور.

کیریکز، رفیقار، جمله کز کیریکز! خلقه تشکیل ایدیکنز؛ چاک آدینی قویارق دعاسنی ایدلم. آدی « وفاق » [۱] اولسون! صمیمی بر اتحادی، قلباً برلشمش جماعتی مکمل بر وفاقده جمع ایتسین.

استاد طرفندن ابداع ایدیله سنک سبی اولان بوایش، استقبالده اونک وظیفه سی اولسون. وضع حیات خا کینک فوقنده، هوالرده دورارق ییلدیریمک قومشولغنده، کوکهرک لاجوردی چادیری آلتنده، ییلدیزلر جهانک حدودنده سالانسن. سیر و حرکتلر نده خالقلرینی تهلیل و تاجیله مزین سنه نی سوق ایدن ییلدیزلرک مشعشع باندوسی کیی بالادن بر سس اولسون. تونجندن آغزی جدی وابدی تفکرلری تبلیغ ایتمه مک مؤکل اولسون. زمان، ساعت بساعت، طیراننده اونی سریع قانادیله اوقشایین. سسنی طالعه اعاره ایتسین؛ بالذات قلبسز و تمایلسز اولدینی حالده، اهترازلریله حیاتک بی قرار، متحول اویوننی تعقیب ایتسین. نشر ایتدیکی قوتلی صدالر، ناصیل قولانغه چارپیور و صوکرایا ب اولویورسه بویه جه هیچ بر شیک باقی اولمادیغی و دنیا ده کی شیلرک کافه سنک زائل و نابود اولدیغی نوکره تسین.

شیمدی هایدی باقلم، خالات واسطه سیله مهترع چاکی چوقوردن چکیکنز: صدا کشورینه، نسیم سهاییه چیقیسن! چکیکنز، چکیکنز، قالدیریکز. حرکت ایدیور، یوزیور، یردن آیریلیور؛ ایلک صدالری بوشهره شادمانلق اعلان ایتسین وصلح و آسایش خبری اولسون!

مترجمی عمیر المودودت

[۱] Concordia وفاق

حیرت، مساوات! ایشته عکس انداز اولدینی ایشیتیلن صیحه لر بونلردر. صلح جو شهرلی سلاحه صاریلیر. سو قاقلر، کمر آلتلری خنجاخنچ دولار و بوغازلا ییجی لرک چته لری دولاشیرلر. اوزمان قادیلر، صیرتلانلر اولورلر. شناعتلری بر اویونجاق، کندیلرینه براویون یاپارلر؛ پارس دیشلری [۱] ایله دشمنک هنوز چارپان قلبی ایصیریر، پارچارلر. مقدس هیچ برشی قالماز؛ متقیانه حیا و عفتک بوتون باغلی چوزولور؛ آبی، فنایه ترک موقع ایدر و بوتون سیئات سربستانه حکمران اولور. آرسالانی اویاندیرمق مخاطره لی در، قاپلانک دیشلری مهلک در؛ فقط مدهش لک اک مدهشی فکر نده خروشان اولان انساندر [۲]. وای حاله اوکی مسهلرک، که بو ابدی کوزه نورک مشعل سهاویسنی

[۱] Panthers Zähnen

[۲] Gefährlich ist's den Leu Zu Wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Yedoch der schrecklichste der Schrecken.
Das ist der Mensch in seinem Wahn.

بومشهور قطعه نی آلمانجه نی تعلم ایتمه باشلادیقم صیراده شو صورتله نظاماً ترجمه ایتشدم:

کرچه مدهش در ایدیلک بیدار
یوواسنده اویویان شیر زبان،
داهامدهش، داهامدهش زادر
قاپلانک دیشلری که بیلیمز آمان،
لیک مدهش لک اک مدهشیدر
فکر و غزمنده خروشان انسان.